

Vocabulario estellés

PELLO ETXANIZ*

El XIX fue el siglo del retroceso y el de la desaparición del vascuence como medio de comunicación en Tierra Estella, tal como lo atestiguan varios datos demostrativos al respecto¹.

No obstante, el retroceso no fue homogéneo y sincronizado en toda la comarca; inicialmente en los núcleos más poblados, tal como la propia ciudad de Estella y, posteriormente, en gran cantidad de pequeños poblamientos.

Es harto difícil precisar la fecha exacta o la mayor o menor pervivencia en uno u otro lugar. Por las noticias posteriores a la primera guerra carlista sabemos que ya por esas fechas sólo los mayores conservaban la lengua en las inmediaciones de Estella. Pero también sabemos a ciencia cierta que en Puente la Reina en 1869 el vascuence todavía era lengua de comunicación muy extendida² y seguramente no había hecho más que empezar el proceso de desaparición³.

Las causas sociológicas, políticas o de cualquier otra índole que hicieron posible la desaparición no son objeto de este trabajo; sino el hacer una reflexión y un breve recordatorio sobre el resto, el legado, el poso que el idioma desaparecido nos ha transmitido generación tras generación⁴.

* Euskal Filologian lizentziatua.

¹ Por una parte, el coronel francés Barres du Molard, al servicio del ejército carlista, en su obra *Memoires sur la guerre de Navarre*, dice: “Ses habitants parlent encore le basque (...) cependant cet idio-me se retire de plus en plus vers les sommités des monts pour disparaître du plat pays, au point que dans les villages des environs d’Estella il n’y a plus guère que les viellards qui aient conservé l’habitude de parler basque”, traducido del francés: “sus habitantes (de Navarra) hablan el vascuence pero este idioma se retira cada vez más hacia las cumbres de las montañas, para desaparecer de la tierra llana, hasta el punto que en las aldeas alrededor de Estella tan sólo los viejos han conservado la costumbre de hablar en vascuence” y añade: “En Estella los jóvenes no hablan en vascuence”. Por otra parte el príncipe Bonaparte recogió el vascuence de Gares el año 1869.

² El príncipe Bonaparte tenía como norma recoger datos de zonas en las que el uso del idioma estaba extendido.

³ Parece prudente proponer al menos un intervalo de dos o tres generaciones, para ir de una situación en la cual era el medio de comunicación cotidiano, pasar por una situación de bilingüismo y llegar a la total desaparición. Teniendo en cuenta toda la comarca es un proceso iniciado a finales del siglo XVIII y completado a finales del XIX e incluso en determinadas zonas a primeros del XX.

⁴ La memoria histórica, o la educación (?), flaquean y es curioso advertir el desconocimiento que incluso personas ilustradas muestran sobre el particular, negando el hecho o atribuyéndole fechas prehistóricas.

La desaparición del lenguaje dejó en nuestro caso, como en otros, los lógicos y naturales rastros en el léxico de la lengua sustitutoria⁵. A partir de ese momento histórico los hablantes, ya monolingües castellano-parlantes⁶, utilizarían con naturalidad⁷ voces vascas como las que Iribarren en su extensa labor recogió junto a muchas otras peculiares de Navarra⁸.

Hay que destacar en este punto otra colección de nombres de plantas que en Tierra Estella reunió Javier Garay⁹.

Por nuestra parte también hemos realizado una pequeña recopilación para conocer la situación actual, de manera que Ángel Sada (Villanueva de Yerri), Lea (Riezu), Jesús Garín y Ramón Pascual (Abárzuza)¹⁰ han contribuido en este estudio sobre la situación del léxico de origen vasco¹¹ en uso en el habla popular de Tierra Estella en las postrimerías del siglo XX, recogiendo más de 60 voces con sus variantes.

VOCABULARIO¹²

- a corcoles (AS-Vi, *): A caballo.
- abarras (AS-Vi, RP-Ab, JG-Ab, *): Ramas secas, ..de encino.
- aga (RP-Ab): Palo largo.
- agino (RP-Ab): Tejo.
- agó (AS-Vi, RP-Ab): Orden de alto a los animales, ..a cabras.
- almute (L-Ri): Medida del cereal.
- astigar (*): Arce.
- atxixarri (L-Ri): Mala hierba del cereal.
- atxun (AS-Vi, L-Ri): Ortiga.
- auzolan (AS-Vi, L-Ri, *): Trabajo en común, vecinal.
- azkarro (*): Arce.
- biurris (L-Ri): Planta que se fuma como el tabaco.
- boira (L-Ri): Nada, hacer novillos.

⁵ También en la toponimia hubo sustitución tal como Jimeno Jurio demuestra: "A veces una versión romance oculta equivalencias vascas en uso. (...) con "el soto" (1554) que hoy continúa conocido como Zaldu."

⁶ Sustitución que evidentemente hubo de ser precedida por décadas de bilingüismo diglósico.

⁷ Se da la circunstancia de hablantes que no tienen conciencia de utilizar voces vascas como es el caso de algunos ancianos de Lezaun que asentían diciendo "bai" y se negaban a creerlo cuando Ángel Sada, uno de los informantes, se lo hacía saber.

⁸ Las voces vascas abundan entre las recogidas por Iribarren en su *Vocabulario Navarro*.

⁹ Véase Bibliografía.

¹⁰ Personas sensibilizadas por la cultura y las tradiciones de sus respectivos pueblos y de Tierra Estella que, por su talante de buenos observadores, con los medios a su alcance, han recogido lo que escuchaban. No han seguido criterios de selección sociológica de los hablantes ni pretendían conseguir una muestra representativa y completa.

¹¹ Algunas de origen incierto, otras provinientes del latín o del castellano.

¹² Abreviaturas empleadas:

AS-Vi: Ángel Sada - Villanueva de Yerri.

JG-Ab: Jesús Garín - Abárzuza.

L-Ri: Lea - Riezu.

RP-Ab: Ramón Pascual - Abárzuza.

Azk.: Resurrección M^a Azkue.

AN: Vascuence, dialecto Altonavarro, el que se hablaba en Tierra Estella.

*: voz de más amplia difusión, escuchada incluso por el autor.

VN: *Vocabulario Navarro*. Iribarren.

- borota (*): Hacer novillos.
 encalar (*): Engancharse, quedarse fuera del alcance.
 eskalgorri (L-Ri): Pececilo de río distinto de la txipa.
 gardanbera (L-Ri): Variedad de cardo.
 garramintxa (L-Ri): Herramienta larga con aguijón.
 gerbillo (L-Ri): Colador metálico con aro de madera.
 gurtxin (L-Ri): Herramienta para avivar el fuego.
 ilarraka (AS, *): Hongo.
 korrontxo (JG-Ab, *): Corro, círculo.
 koskari (AS-Vi, JG-Ab, RP-Ab, L-Ri, *): Pedir en Navidad.
 koskirriar (L-Ri): Quemar.
 koskorro (L-Ri): Lo que queda de la mazorca tras desgranar.
 malkarra (JG-Ab): Restos después de cosechar el trigo.
 mandarra (AS-Vi, L-Ri, *): Mandil de curtidores.
 mintxagar (AS-Vi): Manzana silvestre.
 mintxigarris (L-Ri): Plantas comestibles.
 motxorrote (L-Ri): Encapuchados de Semana Santa.
 mozorrote (JG-Ab, *): Encapuchados de las procesiones.
 ollaga (L-Ri, *): Planta con espinos.
 otabera (*): Arbusto con espinas.
 pintxagar (AS-Vi): Manzana silvestre.
 pintxo (JG-Ab): Elegante, chulo.
 regatxo (L-Ri, *): Arroyo.
 sagundil (AS-Vi, L-Ri): Lagartija.
 saguandilla (RP-Ab, JG-Ab): Lagartija.
 sangundil (JG-Ab): Lagartija.
 saizuri (JG-Ab): Buitre de cuello blanco.
 sarde (AS-Vi, L-Ri, *): Horca.
 trafulcar (L-Ri, *): Decir las cosas al revés.
 txakla (JG-Ab): Cencerro plano.
 txantxigorri (*): Torta con manteca.
 txantxote (L-Ri): A los de Muez, pájaro.
 txarrapo (L-Ri): Sapo.
 txiliburzi (JG-Ab): Voltereta en el aire.
 txintxurro (JG-Ab): Hielo.
 txinurri (L-Ri): Muy pequeño.
 txirriar (L-Ri, *): Mojarse.
 txutxe (JG-Ab): Boca de la bota de vino.
 zaborra (AS-Vi, JG-Ab, *): Suciedad.
 zakarro (JG-Ab, *): Torpe, sucio.
 zeskiño (L-Ri): Pequeño cesto redondo sin asa.
 zikiñoso (AS-Vi, *): Desagradable, sucio.
 zinburrusku (JG-Ab): Columpio.
 zinz (JG-Ab, *): Sonarse la nariz.
 zirikiar (AS-Ab, L-Ri, *): Hacer rabiar, provocar.
 zisko (JG-Ab): Carbón vegetal.
 zulo (AS-Vi, L-Ri, *): Orden para entrar en la porqueriza a los cerdos.
 zumerika (L-Ri): A los de Riezu, mimbre.
 zumake (*): Planta de la que se obtenía tinte.

La mayoría de las voces recogidas se reducen a aspectos del mundo rural (al campo de la agricultura y de la ganadería), prácticamente ninguna hace referencia a la moderna sociedad industrial y de servicios que hoy es Estella¹³.

La urbanización de la zona, en el sentido primero, etimológico, de la palabra ha tenido como consecuencia la sustitución del modo de vida rural anterior que a duras penas se sostiene en algunos pequeños enclaves. Los cambios socioeconómicos junto con la alfabetización y generalización de los estudios superiores y la extensión de los mass media¹⁴ han influido en los hábitos de comunicación de los hablantes más jóvenes durante las últimas décadas. Y como botón de muestra la difícil y, por peculiar, conocida pronunciación del grupo consonántico -tr- que sólo las personas maduras y de avanzada edad mantienen¹⁵.

En este punto procedemos al análisis de algunas de las palabras recogidas, que pueden clasificarse en plantas, animales, herramientas y objetos, juegos y celebraciones, actividades agrícolas (verbos) y calificativos. Todas ellas en íntima relación con la vida rural tradicional:

PLANTAS

Abarras. Del vasco. *abar*, “rama”. Se utiliza en plural y referida a las ramas secas, en algunos lugares ha reducido su significado a ramas de encino.

Aga. Del vasco. *aga*, “palo largo”. Se usa, o usaba, normalmente para golpear las ramas de los árboles o para armar o *forgachar* (véase en *verbos*) las tomatas, judías, etc.

Agino. Del vasco. *hagin*, “tejo” (arbusto de la clase de las coníferas). En el VN aparece la voz “*aginar* la mies” con el significado de “amontonar la mies”.

Atxitxarri. Con seguridad es variante de *atxitxarre* atestiguado en la onomástica botánica de Irigaray (*convolvulus arvensis*, L.), añadiendo las variantes *axixarre* y *axixar* (Arguiñariz). También en el VN de Iribarren. L-Ri da como sinónimo *mintxigarri*, “planta comestible de hojas amargas”, que es fácil de explicar en su primer compuesto “min-” del vasco. *min*, “picante, amargo”. Quizás podría ser una confusión con la *Rumex acetosa* que Irigaray recoge con la voz *mingarratxe*, que también eran amargas y comestibles, del vasco. *min* y *garratz* (muy dudosa esta última redundancia).

Atxun. Del vasco. *asun*, “ortiga” (*urtica dioica* L.).

Biurris. Del vasco. *bihur*, “retorcido” (*clematis vitalba* L.), quizá por la forma de la planta. Se solía fumar en Riezu, la informante le añade el significado “borota”, que es hacer novillos. También en Arguiñariz se fumaba, según Irigaray (en Estella “palo de fumar”), y en Artazu se usaba para atar la leña. En el VN *biurda* y *biurdica*.

Gardanbera. Del vasco. *gardanbera*, “cardo” (*sonchus oleraceus*).

¹³ Zumake, planta de la que se obtenía un tinte, y mandarra, elemento de la indumentaria de los curtidores estelleses, son las únicas, y ambas se refieren a un oficio que aunque hasta hace veinte años fuera fundamental y definitorio de la actividad fabril de la ciudad, está hoy totalmente desaparecido.

¹⁴ Son factores que homogenizan la lengua, que acercan el habla de la zona al estandar de la lengua castellana.

¹⁵ Salvando honradas y jóvenes excepciones.

Koskorro. Del vasc. *koskor*, “zuro, mazorca desgranada”. Por asimilación de la vocal anterior añade una -o final. Ver *koskirriar* (verbos).

Malkarra. Del vasc. *malkar*, “paja de beza y gerón”.

Mintxagar. Del vasco *min* y *sagar*, “manzana amarga” (*malus sylvestris*), también esta la variante *pintxagar*, que parece secundaria. Este fruto silvestre se utiliza como los arañones para elaborar un licor muy suave y digestivo. Irigaray recoge *sagarmin* en Arguiñariz.

Ollaga. De prerromano *aliaga*, *aulaga*, (genista scorpius L.) Muy extendido.

Zaborra. Del vasc. *zabor*, “basura, desecho, polvillo”. No es un vegetal, por extensión es cualquier resto desechable. Se usa mucho para referirse a las motas de polvo que entran en los ojos.

Zisko. De origen incierto, “polvillo de carbón vegetal”.

Zumerika. Del vasc. *zume* “mimbre” (*salix* sp.). En VN significa lo mismo, pero en Azk. *zumerika* es “sauce, AN”. Véanse *calificativos*.

Zumake. A pesar de la similitud de la raíz con el anterior parece ser que proviene del árabe *summâq*, planta de la que debido a su contenido de tanino se obtenía tinte para la industria de curtidos de Estella (*rhus coriaria* L.). Aparece en los manuscritos londinenses del Príncipe Bonaparte. Se conocen las variantes latina y romance *cimacium* y *cimaque*.

ANIMALES

Eskalgorri. Del latín *squalus*, vasc. *eskal* y *gorri*, “pez selacio”.

Sagundil. Del vasc. *sugandila*, “lagartija”. Metátesis vocálica. Variantes *sagundilla*, *sangundil*.

Saizuri. Del vasc. *sai* y *zuri*, “buitre blanco”.

Txarrapo. Aunque parece fácil y visible, muy dudosa, damos la siguiente interpretación, del vasc. *txar* y *apo*, “malo, sapo”. Irigaray recoge en Estella la misma palabra con el significado de planta, “coscojo” (*quercus coccifera* L.).

HERRAMIENTAS Y OBJETOS

Gardamintxa. Voz de origen incierto, es una vara larga con aguijón metálico, usada para golpear ramas e incluso para pescar (en Riezu). Variante *garramintxa*.

Gerbillo. Del latín *cribellum*, “cedazo para cribar”.

Gurtxin. Del vasc. *burduntzi*, “herramienta de hierro para avivar el fuego”. Variante *burzin*.

Mandarra. Del vasc. *mandar*, “delantal”. Indumentaria del antaño oficio más extendido en Estella, el de curtidor, actualmente desaparecido.

Sarde. Del vasc. *sarde*, “horca”.

Txakla. Parece voz onomatopéyica, significa “cencerro plano”.

Txutxe. Del vasc. *txu*, “saliva”. Es la boca de la bota de vino. Variantes *txutxa* (Roncal), *txutxi* (Amescoa Baja) y *txutxo* (Pamplona). Azk. recoge *txutxa* BN, R, “saliva”; y también Azk. *ttutu* AN, “punta de biberón”.

Zeskiño. De origen dudoso, quizás del vasc. *seska* (AN), “caña” (Azk.) con la adición del sufijo diminutivo “-ño”, Azk. recoge “saskito”. Aunque

podría ser del cast. *cesto*. En cualquier caso en Estella significa cesto de monedas, cesto sin asa. Variante *cescriño* (Amescoa).

JUEGOS Y CELEBRACIONES

Koskari. Probablemente del vasco. *egoskari*, “legumbre”. Es una costumbre, todos los años, por Navidad, en la que se recorre el pueblo pidiendo. Normalmente se recogen productos de la matanza. El nombre en su origen pudiera hacer referencia a pedir “algo” de acompañamiento para el puchero.

En Lezaun, para algo similar, se llama “la gagona”, probablemente del vasco. *gabon*, “Nochebuena”. En Abárzuza, la noche de Reyes se hace una cencerrada con parecido propositivo.

Motxorrote. Del vasco. *mozorro*, “enmascarado”. Se denomina así a los enmascarados de la Semana Santa. Es una variante de *mozorrote*.

Txiliburzi. Del vasco. *zilinpurdi*, “voltereta”.

Zinburrusku. Probablemente tiene que ver con la palabra onomatopéyica de movimiento pendular *zinbulu* (vasco.). Azk. recoge *zinburrun* y *zinburrin* G-B “instrumentos musicales hechos con corteza de ramas”. En VN se recoge la forma *zinburruska*, seguramente la original, con el sufijo conocido “-ska”, que variaría a *zinburrusku* por asimilación vocálica posterior.

ACTIVIDADES AGRÍCOLAS (VERBOS)

Agó. Del vasco. *hago*, “2ª persona, singular, forma sintética del modo imperativo del verbo *egon*, “estar”. Es la única forma verbal conjugada de todo el léxico. Es lo que llamaríamos un fósil lingüístico. Es una orden que se da a los animales para que se detengan, en algunos sitios exclusivamente a las cabras.

Koskirriar. Probablemente del vasco. *kozkorrazazi* AN(o *kozkortu*), “hacer encoger y endurecer por efecto del sol y del fuego” recogido por Azk. Seguramente con asimilación vocálica, de *koskorro*, “rastrajo después de la siega, pequeño”. Con un proceso de sustitución del sufijo verbal vasco (-i, -tu) por el del castellano (-ar), como en otro ejemplo más claro como es *zirikiar* (de “zirikatu”).

Txirriar. Probablemente del vasco *txirri*, “chorro”. Recogido por Azk. Es voz onomatopéyica que imita el sonido del agua.

Zinz (hacer). Del vasco. *zintz egin*, “sonarse”.

Zulo. Del vasco. *zulo*, “agujero”. a pesar de ser un sustantivo se usa como si fuera un verbo. Es una orden que se da a los cerdos para que entren en la porqueriza. Hoy en día, por causas sociopolíticas y por efecto del uso que de esta palabra hacen los medios de comunicación, se usa en el castellano estándar para denominar un “arsenal oculto” o “escondite”.

Forgachar y zirikiar. Véanse más adelante.

CALIFICATIVOS

Txantxotes. De origen dudoso. Probablemente el primer significado sería el que señala el VN, “ave, papiroyo” y derivaría como apelativo o mote de los de Muez. Por otra parte Azk. recoge *txantxo* “máscara”, que podría ex-

plicar el significado original, e incluso se podría relacionar con vasc. *txan-txangorri*.

Txinurri. Del vasc. *inurri*, *txinurri*, “hormiga”.

Zakarro. Del vasc. *zakar*, “torpe, basto”.

Zikiñoso. Del vasc. *zikin*, “sucio, desagradable” y el sufijo castell. *-oso*.

Zumerika. A los de Riezu. Ver plantas.

Todas estas palabras son marginales y poco conocidas por la mayoría, de manera que tienen muy reducido uso, en varios casos casi nulo. Sin embargo, algunas de ellas han tenido éxito entre los más jóvenes y han encajado en la sociedad urbana, bien por caprichos del destino, por modas o porque resultan simbólicas e incluso graciosas. Por ejemplo:

Auzolan. Del vasc. *auzo*, “vecino”; y *lan*, “trabajo”. Trabajo comunal o en común, de gran tradición en todo el país. Palabra puesta en boga por las vicisitudes políticas. Incluso hubo un partido político con dicha denominación durante la transición.

Forgachar. Del latín *furca*, “horca”. Significa armar o preparar las tomatas y demás plantas. En el VN aparece *forcacha*, “horquilla de palo en forma de ‘Y’”, también *forgalleta* “rama de los tomates”. Hoy en día ha ampliado su campo semántico y significa “preparar”, “apañar”, “conseguir”, por extensión “arreglar”, “hacer una componenda”.

Zirikiar. Del vasc. *zirikatu*, “provocar”.

Por todas las razones esgrimidas se prevé la progresiva desaparición de todas estas palabras. Tan sólo la memoria histórica o los documentos escritos recordarán los mencionados restos.

Pero al mismo tiempo que desaparecen los últimos restos, la *lingua navarrorum* renace en Tierra Estella, calculando a grosso modo en más de mil el número de vascoparlantes¹⁶ de reconocida competencia lingüística, debidos a la iniciativa de la propia sociedad que crearon Lizarra Ikastola y el Euskaltegi de AEK, o a la progresiva implantación en todos los colegios de Estella de los modelos lingüísticos que incorporan el vascuence en mayor o menor medida al acervo cultural de casi todos los niños en edad escolar.

BIBLIOGRAFÍA

- AZKUE, Resurrección María, *Diccionario-vasco-español-francés*. Biblioteca de la Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, 1969.
- V. A. de BARRÈS DU MOLARD, *Memoires sur la guerre de la Navarre (...) depuis son origine jusqu'au traité de Bergare en 1839*, Paris, 1842.
- DICCIONARIO de la RAE, Madrid 1984.
- DICCIONARIO enciclopédico Espasa, Madrid 1985.
- IRIBARREN, José María, *Vocabulario navarro* (2ª edición preparada y ampliada por Ricardo Ollaquindía), Institución Príncipe de Viana, Pamplona, 1984.
- IRIGARAY IMAZ, Javier, “Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (XII, Valle de Mañeru)”, *Fontes Linguae Vasconum*, nº 32, 1979.
- “Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (XIII, Zona de Estella)”, *FLV*, nº 33, 1979.
- JIMENO JURÍO, José María, “Estella/Lizarra. Toponimia”, *FLV*, nº 77, 1998.

¹⁶ No es un dato del censo, sino un cálculo aproximativo basado principalmente en las promociones de exalumnos/as y alumnos/as de Lizarra Ikastola y del Euskaltegi de AEK. Hay quien con optimismo repite: “el año 2000, dos mil vascoparlantes”.

ONDARRA, Francisco, "Materiales para un estudio comparativo del vascuence de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi", *FLV*, 39, pp. 133-228.

LABURPENA

XIX. mendean desagertuz joan zen euskara Lizarrerrian, baina zenbait aztarna mantendu zen.

Lan honetan gaur egun egoera zertan den jakin ahal izateko bilketa ttikia egin dugu; Aingeruk, Leak, Jesus Garinek eta Ramon Pascualek (Billanueba, Riezu eta Abartzuzakoak jatorriz) XX. mende bukaeran entzun edota erabiltzen dituzten hainbat hitz eskuratu dizkirate, guztira 60 bat.

Hitz hauen desagertpena aurrikustearekin batera Lizarran delako "lingua navarrorum"-aren indartzea baieztatzen dugu.

RESUMEN

El XIX fue el siglo del retroceso y el de la desaparición del vascuence como medio de comunicación en Tierra Estella. Pero evidentemente, quedaron algunos restos.

En este trabajo hemos realizado una pequeña recopilación para conocer la situación actual, de manera que Ángel Sada (Villanueva de Yerri), Lea (Riezu), Jesús Garín y Ramón Pascual (Abárzuza) han contribuido en este estudio sobre la situación del léxico de origen vasco en uso en el habla popular de Tierra Estella en las postrimerías del siglo XX, recogiendo más de 60 voces con sus variantes.

Se prevé la progresiva desaparición de casi todas estas palabras, pero al mismo tiempo que desaparecen los últimos restos, la denominada "lingua navarrorum" renace en Tierra Estella.

RÉSUMÉ

Le XIX ème fut le siècle de la régression et de la disparition de la langue basque comme moyen de communication sur le territoire de Tierra Estella. Mais il en reste évidemment quelques vestiges.

Nous avons réalisé dans ce travail, un petit résumé afin de connaître la situation actuelle, de telle forme qu'Angel Sada (Villanueva de Yerri), Lea (Riezu), Jesús Garin et Ramón Pascual (Abárzuza) ont contribué à cette étude sur la situation du lexique d'origine basque en usage dans le parlé populaire de Tierra Estella à la fin du XX ème siècle, en recueillant plus de 60 vocables et leurs variantes.

On prévoit la disparition progressive de presque tous ces mots, mais au même moment où les derniers restes disparaissent, la langue appelée "lingua navarrorum" renaît en Tierra Estella.

ABSTRACT

The nineteenth was a backward century and the one that saw the demise of the Basque language as a means of communication in Tierra Estella (Estella Region). A number of traces, however, obviously remained.

This study, aimed at learning the present-day situation, is a small recompilation with contributions from Ángel Sada (Villanueva de Yerri), Lea (Riezu), Jesús Garin and Ramón Pascual (Abárzuza). The situation of that lexicon of Basque origin still in use in Tierra Estella at the close of the twentieth century is put under study and more than 60 voices and their variants have been collected.

Although the gradual disappearance of almost all these words is foreseen, the last traces in their death throes, the so-called "lingua navarrorum" is enjoying a renaissance in Tierra Estella.